

¿ESTÁS AL LORO? LO QUE NO VIENE EN LOS DICCIONARIOS

Antonio Gutiérrez Rivero
CLIC-International House Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

Con frecuencia en clase nos encontramos con alumnos que nos dicen que quieren aprender «el español que se habla en la calle» con esto se quieren referir a todo ese vocabulario y todo ese repertorio de expresiones y frases hechas que inundan el habla coloquial. Es importante para un estudiante extranjero aprender toda la gramática y el español que podemos llamar «más correcto» pero no cabe duda que también es necesario aprender todo el acervo que se ha ido forjando a lo largo del tiempo hasta formar un conjunto de códigos compartidos por una colectividad. En relación con esto tenemos que recordar el concepto de *competencia comunicativa*, creado por D. Hymes y J. J. Gumperz, es decir llegar a poder usar una lengua dentro de su contexto adecuado (Tusón Valls, 1996: 223-228). Tenemos que recordarlo porque creemos que uno de los instrumentos que necesita un hablante para poder llegar a ese nivel de *competencia comunicativa* es el de conocer ese tipo de vocabulario para poder así conocer esa realidad compartida por todos los hablantes de español y que difícilmente se aprende en los libros.

También es importante saber que el idioma se va construyendo día a día, es como un ser vivo que respira y va creciendo y modificándose cada día y a cada instante. A cualquier hora del día y en cualquier rincón del territorio del español se puede estar creando un término nuevo, una expresión o un concepto que poco a poco irá sufriendo un proceso a través del cual irá pasando de un colectivo reducido a un grupo cada vez más amplio y si supera este paso la colectividad terminará aceptándolo y haciéndolo suyo. Es este el caso de expresiones pertenecientes a un colectivo que se han difundido de alguna manera hasta rebasar los límites de ese colectivo y pasar al vocabulario compartido por todos, por ejemplo podemos recordar expresiones como *estar enganchado* o *tener el mono* que al principio estaban reducidas al mundo de la droga y gracias a la difusión realizada por los medios de comunicación han pasado a la colectividad y aún manteniendo su sentido original han variado los contextos en los que pueden aparecer y por ejemplo podemos decir que *estamos enganchados* a una serie de televisión o a un videojuego o que *tenemos el mono* de realizar cualquier actividad o incluso mono de una persona. Pasa lo mismo a veces con expresiones procedentes del vocabulario taurino o deportivo.

Hemos dicho que el idioma no cesa de crecer y actualizarse día a día y es difícil estar al día —o *estar al loro* como reza el título de este taller— tan difícil que hay que estar pendiente de la radio, de los periódicos, de la televisión para poder tener noticias de las expresiones y palabras más de moda. Sin estos medios de comunicación a muchos nos sería difícil conocer términos y expresiones como *botellón*, *top manta*, *piratear*, *metrosexual*, *salir del armario*, *patera*, etc. Efectivamente los medios de comunicación ejercen en este caso como notarios de la actualidad y nos informan de lo que se cuece lingüísticamente hablando en este territorio hispánico.

La labor de la RAE es importante a la hora de intentar actualizar el *DRAE*. De hecho en la página web de la Academia podemos encontrar un buscador donde podemos consultar cualquier palabra y comprobar si ésta ha sido incluida en el diccionario. En el mismo sitio web se explica cómo se actualiza este diccionario. Es un proceso algo lento pues las propuestas para añadir, eliminar o modificar una palabra o expresión tienen que pasar por unas comisiones y un pleno en el que se discuten y luego a las academias americanas para poder aprobarlas definitivamente. Es por ello por lo que a veces es difícil encontrar términos que están de actualidad y que oímos cada día en la radio o en la televisión o leemos en los periódicos. Por ejemplo en el *DRAE* vienen palabras como *piratear* o *patera* o expresiones como *ser (algo) la hostia* pero en cambio no vienen otras tan actuales como *chatear*, *estar enganchado*, *botellón* o *metrosexual*¹. Así mismo la Agencia EFE tiene en internet un vademécum de términos dirigido a los profesionales del periodismo y a todos en general donde podemos consultar términos de actualidad que aparecen en los medios de comunicación².

¹ En www.rae.es

² En <http://www.efe.es/esurgente/languaes/>

A veces estos términos estaban ya presentes en nuestra lengua pero se han hecho familiares a nuestros oídos a fuerza de oírlos, es por ejemplo el caso de *patera*, un tipo de embarcación tradicional que lamentablemente se nos ha hecho familiar por una triste razón, de forma que antes cualquier persona ajena al gremio de la pesca ignoraba lo que era una *patera* y hoy en día cualquier español lo sabe. Otras veces son palabras con un origen ajeno al español como *metrossexual*, que comenzó a usarse en el inglés y ha sido exportada a nuestra lengua por los medios de comunicación. Junto a estas palabras tenemos otras que proceden de jergas y lenguajes específicos que poco a poco van pasando a la colectividad que termina haciéndolas suyas. Así tenemos voces que proceden de lenguajes especializados como la informática e internet y que surgen a veces de la necesidad de adaptar expresiones y palabras anglosajonas a la lengua española. De esta manera tenemos que explicar a nuestros estudiantes que no se dice *download* sino *bajar un archivo* o que a veces podemos inventar palabras en español a partir de una palabra en inglés como *escanear* o *chatear*.

Pero no solo a través de las nuevas tecnologías surgen neologismos pues es tradicional el aluvión de anglicismos que adaptamos a partir del deporte. Es frecuente que en clase nuestros alumnos nunca sepan que es *puenting* y esbozan una sonrisa cuando les explicamos que no es otra cosa que *bungee jumping* que es una expresión difícil de digerir para los oídos de un español.

No olvidemos también a esos grandes productores de palabras que son la gente joven y que nos ofrecen un caudal impresionante de creatividad y de espontaneidad. Bastaría con entrar en un chat de internet para poder observar la vertiginosa actividad creativa que son capaces de desplegar. De este colectivo hoy nos resultan tan familiares palabras como *flipar*, *molar* o *tío-a* y expresiones como *darse/pegarse una hostia*.

Resumiendo, en este taller nos proponemos hacer una sugerencia de cómo podemos acercarnos a nuestros estudiantes de E/LE la lengua más cercana que a veces nos demandan y que va a ser realmente con la que van a convivir día a día, especialmente si pasan temporadas en nuestro país. El propósito es doble y, aunque parezca contradictorio, pretendemos enseñarles a nuestros estudiantes a que utilicen el diccionario siempre en primer lugar y una vez que ven que hay palabras que no aparecen en el mismo que se den cuenta también de que no todas las palabras vienen en él. Es decir, se trata de potenciar el uso del diccionario pero también demostrar sus limitaciones.

Queremos llamar la atención también sobre las posibilidades que nos ofrecen la prensa, la radio, la televisión, el cine o internet para poder conocer mejor nosotros, los españoles, nuestro propio idioma y también poder difundir a nuestros estudiantes de E/LE esas novedades que no siempre podemos encontrar en el diccionario por actuales, para así poder *estar al loro*.

Las actividades que aquí proponemos son para realizarlas en niveles intermedios-altos o avanzados con estudiantes que tengan un nivel de comprensión alto tanto a nivel lingüístico como de la cultura y sociedad hispana.

2. PROPUESTAS

La primera actividad que proponemos se basa en un fragmento de una serie de mucho éxito reciente en la televisión española. *Aquí no hay quién viva* narra de forma cómica las peripecias de una comunidad de vecinos muy especial. Por sus características recuerda mucho a una famosa tira de viñetas que aparecía hace años en los tebeos españoles llamada *13 rúe del Percebe*, por lo que forma parte de ese universo compartido por los españoles y que a veces es difícil de comprender si no vives en España.

En primer lugar, y para no entrar directamente, les podemos decir que vamos a ver un pequeño fragmento de una serie de televisión y les podemos preguntar si conocen series españolas, si les gustan las series y, en caso afirmativo, qué tipo de series ven. Puede darse el caso de que si están en España conozcan la serie y con ello añadimos un ingrediente de familiarización.

A continuación pasamos a ver el breve fragmento y en una primera visión vamos a pedir que intenten comprender la conversación básicamente. Este fragmento lo utilizamos en clase y les fue realmente difícil en la primera visión comprender la conversación. Seguidamente les proporcionamos el texto con el ejercicio de huecos para que completen la información que falta (ver anexo número 1) y repetimos cuantas veces sean necesarias.

Luego podemos extraer las expresiones y hacer algún ejercicio para que extraigan del contexto el significado de las mismas. Proponemos el siguiente ejercicio de relación:

repatear algo a alguien
de coña
estar pillado por algo o alguien
culebrón
estar enganchado a algo
vacilar a alguien
ser algo la hostia
ella
ser algo o alguien la leche

increíble, fantástico
tener dependencia de algo o alguien
fastidiar, molestar
ser algo o alguien muy interesante
telenovela latinoamericana
de broma, no en serio
menospreciar a alguien o burlarse de él/
estar obsesionado con algo o alguien

Pedimos a los alumnos que primero intenten deducir los significados del contexto y si no lo consiguen que lo busquen entonces en el diccionario.

Finalmente, como la conversación en el video gira en torno a los *culebrones* podemos encaminar la conversación hacia ese tema y plantear una conversación en torno a qué opinión les merece este subgénero televisivo, las series que se ven en su país o simplemente sobre la televisión como fenómeno en general y hacer una comparación entre su país o países y España.

La siguiente sugerencia la hacemos en torno a la música, que es otro instrumento que nos da información sobre la vida de un país, así por ejemplo tenemos que recordar el caudal informativo que suponen los grupos musicales de la llamada *Movida madrileña* para poder comprender la España de la Transición. En este caso proponemos la canción titulada *Oju* interpretada por el grupo *Las niñas* en la cuál se habla de diferentes acontecimientos ocurridos en la más reciente historia de España y del mundo y el tono empleado es muy coloquial. Otra canción que puede dar juego es el éxito de *Alejandro Sanz* titulado *No es lo mismo* ya que es una canción con una gran riqueza de juegos de palabras y expresiones coloquiales.

Por último proponemos una actividad a partir de textos periodísticos y de cómo a través de ellos podemos encontrar muchos documentos del vocabulario de cada día. En este caso el tema a tratar puede ser uno de mucha actualidad como la *piratería* en el mundo de la música y el cine. Para ello introducimos el tema con un chiste gráfico sacado de un periódico (ver anexo número 2). Así podemos también sacar el tema del humor y las diferencias entre el humor de cada país.

A continuación y una vez que les hemos sonsacado el tema podemos comenzar a trabajar con un texto. Normalmente si están viviendo en España pueden conocer el tema porque lo han visto por la calle o en televisión; si no, podemos ilustrarlo con un pequeño reportaje de los muchos que aparecen continuamente en televisión sobre el tema. Podemos presentarles también alguna imagen ilustrativa para los que no conocen el tema (ver anexo número 3). Leemos el texto:

La batalla de la manta

Granada y Sevilla son las provincias andaluzas donde el negocio de la piratería está más extendido. A finales de abril la policía desarticuló una red de copias ilegales de música y películas en la segunda operación más importante realizada en España contra la piratería de productos protegidos por la ley de propiedad intelectual. La mayoría de los detenidos fueron inmigrantes ilegales.

Los podemos encontrar en las aceras de céntricas calles de nuestras ciudades, son pequeños mercadillos improvisados donde podemos encontrar pendientes, collares, gafas de sol de marca falsificadas, camisetas de equipos de fútbol y sobre todo discos compactos y DVD piratas por un precio de dos o tres euros, que siempre es negociable.

Son ciudadanos de diversas nacionalidades y suelen vender sus productos extendidos en una manta que recogen con rapidez para huir en cuanto ven a la policía llegar. Dicen que apenas ganan para subsistir.

Texto adaptado de EL PAÍS (9-5-04)

Podemos hacer algunas preguntas de comprensión lectora como antesala del debate y luego pasar al mismo preguntándoles cual es la situación en su país y qué opinión tienen sobre el *top manta* y la *piratería*. Es un tema que da bastante juego, esta actividad la hicimos en clase con un grupo intermedio y dio lugar a un interesante debate. Si queremos, este tema se puede enlazar con otro de bastante actualidad y que también nos proporciona una serie de nuevo vocabulario

como es la inmigración ilegal que es algo que vemos cada día en los medios de comunicación. Podemos ilustrar el tema con una fotografía o con unos titulares de prensa como los siguientes:

- 42 «sin papeles» llegan en la primera patera del verano. La llegada de los inmigrantes sorprendió a los bañistas, que disfrutaban de una jornada de playa en Caños de Meca (Diario de Cádiz, 21-6-04)
- Desembarcan en Conil 34 «sin papeles», entre ellos dos bebés (Diario de Cádiz, 29-7-04)
- La Guardia Civil intercepta una patera con 33 inmigrantes en Motril (Diario de Cádiz, 30-7-04)
- Los irregulares podrán solicitar papeles si llevan un año trabajando (Metro, 14-9-04)
- Dos «sin papeles» cruzan el Estrecho en flotadores (Diario de Cádiz, 20-9-04)

Otros temas de mucha actualidad donde encontramos nuevos términos y expresiones que se oyen en la calle son el *hombre metrosexual*, pues podemos encontrar gran número de artículos en prensa y reportajes que hablan sobre artistas y deportistas famosos de estas características. El tema se puede enlazar con la homosexualidad y el derecho al matrimonio de los mismos. Como este, podemos encontrar muchos temas que están en la calle cada día y en los medios de comunicación donde aflora todo ese nuevo vocabulario que se va creando continuamente en colectividad. Con este taller hemos querido proponer algunas líneas de trabajo para acercar a nuestros alumnos ese vocabulario que no siempre viene en los libros y diccionarios.

BIBLIOGRAFÍA

- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22ª edición.
- Tusón Valls, A. (1996): «El concepto de competencia comunicativa en la enseñanza de E/LE», *Cuadernos del Tiempo Libre*, Madrid, Biblioteca Didáctica de E/LE. Colección Expolingua, 223-237.

ANEXO NÚMERO 1

Observa el fragmento de la serie *Aquí no hay quien viva* y completa las palabras y expresiones que faltan:

Lucía: Cariño que he estado pensando que...que no _____ para lo de la antena así que si vas a estar agobiado por los vecinos pues la quitamos. _____, pero venga va, la quitamos.

¿Roberto me estás escuchando?

Roberto: ¿Eh?

L: ¿Qué si quitamos la antena?

R: ¿Qué dices? _____ ¡A los vecinos que les den! Este es el invento del siglo, es la mejor decisión que has tomado desde que empezaste con la píldora ¿Sabes que hay un canal solo de _____?

L: Ya pero es uno de esos de que ponen de relleno.

R: ¡Qué no! ¡Si este es el mejor! _____ a *La despechada*. _____

L: ¿*La despechada*? ¿ _____?

R: ¡Qué no! ¡Qué no! ¡Qué no! Ponen diez capítulos al día.

L: Aja

R: Mira esa es María Adelaida que se quiere vengar de Juana Patricia, su hermana gemela monocigótica que la ha suplantado y se ha casado con Luis Mario, el amor de su vida y quiere quitarle todo el dinero a su familia.

L: ¿Y son gemelas? Porque vamos no se parecen en nada.

R: Porque María Adelaida se ha hecho la cirugía estética. Juana Patricia la empujó en un cruce por el Amazonas y las pirañas le desfiguraron la cara, pero ha vuelto y se está haciendo pasar por una del servicio.

¡Mira! ¡Mira! ¡Mira! El jardinero cojo sabe algo ¡Joder se ha acabado!

En diez minutos ponen otro capítulo, me da tiempo a comer algo.

L: Bueno, pues nada Mari Puri. Yo me voy al gimnasio.

R: ¿Pero no te quedas a verlo? ¿No quieres que te lo grabe?

L: No, no, no. Ya me lo cuentas luego ¿Vale?

R: ¡Vale! No _____ por una serie desde que a Heidi se le cayó Clarita por un terraplén.

(Suena el timbre de la puerta)

¡Lucía abre!

L: ¡No, abre tú!

R: ¡Joder!

ANEXO NÚMERO 2



ANEXO NÚMERO 3



Venta callejera captada el viernes en Sevilla, cerca del centro comercial Nervión Plaza. / ALEJANDRO NUÑEZA



CADIZ Viernes 7, 20.10. Calle Ancha. Un vendedor callejero ofrece discos mientras vigila si hay presencia policial en los alrededores. / EDUARDO RUIZ